

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00138]

21 DECEMBRE 1998. — Loi portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d'une société de droit public. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- de la loi du 12 juin 2012 modifiant la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d'une société de droit public (*Moniteur belge* du 6 juillet 2012);

- de la loi du 27 décembre 2012 modifiant la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d'une société de droit public (*Moniteur belge* du 15 janvier 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00138]

21 DECEMBER 1998. — Wet tot oprichting van de « Belgische Technische Coöperatie » in de vorm van een vennootschap van publiek recht. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de wet van 12 juni 2012 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de « Belgische Technische Coöperatie » in de vorm van een vennootschap van publiek recht (*Belgisch Staatsblad* van 6 juli 2012);

- van de wet van 27 december 2012 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de « Belgische Technische Coöperatie » in de vorm van een vennootschap van publiek recht (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00138]

21. DEZEMBER 1998 — Gesetz zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Gesetzes vom 12. Juni 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft,

- des Gesetzes vom 27. Dezember 2012 zur Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN, AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSSZUSAMMENARBEIT

12. JUNI 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 22 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006, wird ein Paragraph 2/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2/1 - Höchstens zwei Drittel der Mitglieder des Verwaltungsrates sind gleichen Geschlechts.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt bei der nächstfolgenden Erneuerung des Verwaltungsrates der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» gemäß Artikel 22 § 4 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Juni 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen, der Wissenschaftspolitik und der Entwicklungszusammenarbeit,
beauftragt mit den Großstädten

P. MAGNETTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN, AUSSENHANDEL
UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

27. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 zur Gründung der Gesellschaft «Belgische Technische Zusammenarbeit» in der Form einer öffentlich-rechtlichen Gesellschaft wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In Abweichung von Absatz 1 kann der Belgische Staat auf der Grundlage einer Risikoanalyse und im Einverständnis mit dem Partnerland entscheiden, der BTZ zu erlauben, die Ausführung der in vorliegendem Paragraphen erwähnten Aufgaben dem Partnerland oder Organen, die im Auftrag oder im Namen des Partnerlandes handeln, ganz oder teilweise zu übertragen. Diese Übertragung wird als nationale Ausführung definiert.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit

P. MAGNETTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Pensionen

A. DE CROO

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2013/14059]

11 FEVRIER 2013. — Arrêté royal désignant une autorité chargée de l'application du Règlement (UE) n° 181/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 concernant les droits des passagers dans le transport par autobus et autocar et modifiant le Règlement (CE) n° 2006/2004

RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté royal qui est soumis à la signature de Votre Majesté, prévoit la désignation de l'autorité au niveau fédéral pour l'application du Règlement (UE) n° 181/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 concernant les droits des passagers dans le transport par autobus et autocar.

Ce règlement sera directement d'application dès le 1^{er} mars 2013.

L'article 28 de ce règlement dispose explicitement que chaque Etat membre désigne un ou plusieurs organismes, nouveaux ou existants, chargés de l'application du règlement en ce qui concerne les services réguliers à partir de lieux situés sur son territoire et les services réguliers en provenance d'un pays tiers à destination de ces lieux.

L'arrêté vise à désigner le fonctionnaire dirigeant de l'administration qui est compétent pour le transport par route, ou son délégué, en tant qu'organisme chargé de l'application pour ce qui concerne le transport visé par le règlement à l'exclusion du transport qui relève de la compétence des autorités régionales (l'article 6, § 1^{er}, X, alinéa 1^{er}, 8^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

La dénomination concrète n'a pas été retenue dans l'arrêté afin de tendre vers une formulation intemporelle. A partir du 1^{er} janvier 2013, il s'agit du Directeur général de la Direction générale Transport routier et Sécurité routière.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,

De votre Majesté,

Le très respectueux et fidèle serviteur.

La Ministre de l'Intérieur,

Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

M. WATHELET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2013/14059]

11 FEBRUARI 2013. — Koninklijk besluit tot aanwijzing van een overheidsinstantie belast met de handhaving van Verordening (EU) nr. 181/2011 van het Europees Parlement en de Raad van 16 februari 2011 betreffende de rechten van autobus- en touringcarpassagiers en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2006/2004

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het koninklijk besluit dat aan uwe Majesteit ter ondertekening wordt voorgelegd, voorziet in de aanwijzing van de overheidsinstantie op federaal niveau voor de handhaving van Verordening (EU) nr. 181/2011 van het Europees Parlement en de Raad van 16 februari 2011 betreffende de rechten van autobus- en touringcarpassagiers.

Deze verordening wordt rechtstreeks van toepassing op 1 maart 2013.

In artikel 28 van deze verordening wordt uitdrukkelijk gesteld dat elke lidstaat een of meer nieuwe of bestaande instanties dient aan te duiden die worden belast met de handhaving van de verordening met betrekking tot het geregeld vervoer vanuit op zijn grondgebied gelegen plaatsen, en het geregeld vervoer vanuit een derde land naar deze plaatsen.

Het besluit strekt ertoe de leidend ambtenaar van het bestuur dat bevoegd is voor het wegvervoer, of zijn afgevaardigde, aan te duiden als handhavinginstantie voor het in de verordening bedoelde vervoer met uitzondering van het vervoer dat tot de bevoegdheid van de gewestelijke overheden behoort (artikel 6, § 1, X, eerste lid, 8^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

De concrete naamgeving werd in het besluit achterwege gelaten om te streven naar een tijdloze formulering. Met ingang van 1 januari 2013 is dit de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Wegvervoer en Verkeersveiligheid.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,

Van Uwe Majesteit

De zeer eerbiedige en getrouwe dienaar.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,

M. WATHELET